

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce:	bakalářská
Posudek:	oponenta
Práci hodnotil(a):	Doc. Liudmila Valova, CSc.
Práci předložil(a):	Šárka Lukavská
Název práce:	Neverbální komunikace, etiketa Rusů

1. CÍL PRÁCE

Данная бакалаврская работа посвящена проблемам невербальной коммуникации и этикету представителей русской нации. Цель работы сформулирована на стр. 3 следующим образом: «*Základním cílem práce je shromáždit více informací o neverbální komunikaci Rusů v kontextu etikety a kultury. ... určit shody a rozdíly mezi českou a ruskou neverbální komunikací*». Не совсем понятно, как можно рассматривать невербальную коммуникацию *в контексте этикета и культуры*. Думается, что проблема просто в некорректности формулировки: ведь и невербальную коммуникацию, и этикет, наряду с другими многочисленными явлениями, следует рассматривать как составляющие более общего понятия «культура». На странице 30 находим более удачную формулировку, имеющую, правда, отношение, к практической части работы: «... zjistit a zaznamenat pohled Rusů a Čechů na neverbální komunikaci Rusů a jejich etiketu a srovnat tak tyto dva pohledy». С учетом того, что в работе имеется описание проведенного анкетирования среди чешских и русских студентов и сделаны соответствующие выводы, можно утверждать, что цель работы была достигнута.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Внеми признанной является точка зрения о том, что для успешной коммуникации, кроме владения иностранным языком, необходимо знать условия общения, правила этикета, невербальные формы выражения носителей изучаемого языка. В этой связи, по нашему мнению, тема работы представляется весьма актуальной. Сама же автор объясняет выбор данной темы тем, что «... někteří Češi mají zkreslený a spíše negativní pohled na Rusy a mylné domněnky o Rusech. Z toho důvodu považovala autorka za nutné podat bližší informace o vybraných aspektech ruské kultury, tedy o neverbální komunikaci, srovnat ji v rusko-českém plánu a přispět tak k vzájemnému pochopení» (стр.3). Надо признать, что желание автора нам представляется милым, но в то же время весьма наивным. Вряд ли знание о невербальной коммуникации русских и их этикете поможет погасить неприязнь к России, подогреваемую сегодня в чешском обществе средствами массовой информации. Однако в определенных жизненных ситуациях (путешествие в Россию, работа в совместных чешско-российских компаниях, общение в одноклассниками из России и пр.) эти знания действительно могут помочь лучшему взаимопониманию между чехами и русскими.

Работа имеет теоретическую и практическую часть. В теоретической части автором рассматриваются различные типы коммуникации (вербальная, невербальная, паравербальная). Отдельные главы теоретической части посвящены понятиям культуры, межкультурной коммуникации и этикету. Šárka Lukavská приводит определения этих понятий из различных научных источников, однако не всегда понятно, какой точки зрения она сама придерживается и на какое определение она опирается в своей работе. Больше всего вопросов у нас лично вызвало то, как автор оперирует термином «культура». Приведем цитаты из работы: «*Myslí si, že řada Čechů není dostatečně obeznámena s ruskou kulturou a vnímá ji víceméně negativně*» (стр.29); «*Na základě rozhovorů s Čechy lze také vypozařovat jevy v interkulturní komunikaci, jak kvalitně došlo k pochopení odlišné kultury a k jakým předsudkům dochází ohledně ruské kultury*» (с.30) и т.д. В нашем представлении к культуре в принципе невозможно относиться негативно, именно по той причине, что культура – это совокупность наиболее значимых достижений определенного человеческого сообщества. Воспринимать негативно можно само сообщество, отдельных его

представителей, бескультурье этих представителей, но само понятие «культура» априори в себе содержит положительную оценку. Также нам представляется сомнительным то, как автор использует понятие формальной коммуникации (formální komunikace). На стр.6, со ссылкой на работу Н.И. Формановской, автор замечает: «Někdy je komunikace také vázaná na pravidlech chování. V tomto případě jde o formální komunikaci». Коммуникацию можно условно разделить на формальную (официальную) и неформальную (неофициальную), но это вовсе не значит, что в неформальной коммуникации этикет отсутствует: и в неофициальном общении люди приветствуют друг друга, прощаются, уступают место и пр. Понятие этикета весьма многосторонне: подразумевают этикет как систему правил поведения, этикет внешнего вида и собственно речевой этикет. Невербальные средства коммуникации являются составной частью речевого этикета. Поэтому сложно обойти вниманием вербальное сопровождение того или иного жеста. Этому вопросу автор планировала в практической части уделить внимание (см. стр.30), однако, на наш взгляд, соответствующих примеров было приведено весьма мало. Если в конце части 6.1.2 Výpovědi respondentů ruské národnosti на стр. 44 приводятся верные примеры («Привет!», «Здорово!» «Приветик» и др.), то часть 6.1.1 Výpovědi respondentů české národnosti заканчивается весьма странным примером о том, слышала чешская студентка от одной женщины, которая ей помогала правильно одеться перед входом в храм (стр.37). Данный пример никак нельзя считать примером вербального сопровождения того или иного жеста.

В практической части Šárka Lukavská описывает результаты проведенного ею опроса на соответствующую тему среди чехов и россиян. Анкета составлена и проведена по всем современным требованиям к исследованиям такого рода: имеется т.н. качественное исследование (kvalitativní výzkum) и количественное (kvantitativní výzkum). В т.н. качественной части излагаются результаты опроса 3-х русских и 3-х чешских респондентов. Однако, думается, что количество респондентов могло бы быть и больше в целях большей объективности полученных результатов. В т.н. количественном исследовании описываются выводы, к которым пришла Šárka Lukavská в результате анкетирования 98 участников опроса. Вопросы в большей своей части были интересны, они касались конкретных жестов и поведения респондентов в определенных коммуникативных ситуациях. Однако смеем заметить, что вопрос о положении тела («Co si vuzozogoval/a, pokud se jedná o držení těla Rusů» стр. 31) был излишен, что и показали ответы на этот вопрос: никаких явных отличий респонденты не обнаружили. Думается, что этот вопрос скорее из области спорта, физиологии, медицины, нежели из области невербальной коммуникации: здоровый человек, спортсмен будет держать свое тело ровно в отличие от человека, имеющего определенные медицинские проблемы.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Структура работы представляется логичной и типичной для бакалаврской работы: введение, теоретическая и практическая части, заключение, приложение. Однако данная структура нелогично интерпретируется в содержании (стр. 1). Вся работа по сути делится на две части – теоретическую и практическую, и каждая из них потом делится на главы и подглавы. Однако в содержании Teoretická část вводится под номером 1, потом следует номер 2 – Komunikace, 3 – Kultura и т.д. Тем самым не соблюдается логика рубрикации: главы Komunikace, Kultura, Interkulturní komunikace, Etiketa по сути являются составляющими более общего понятия – Теоретическая часть.

В работе имеется список литературы, на который автором системно даются ссылки. Приведен список таблиц, графиков, иллюстраций, данных в приложении к работе. Сами иллюстрации хорошего качества, фото жестов сделаны, судя по всему, самим автором бакалаврской работы.

В приложении целиком приводятся анкеты и ответы на вопросы, включенные в т.н. качественную часть исследования. Как уже было сказано выше, это ответы шести респондентов. На наш взгляд, для удобства было бы лучше каждому респонденту присвоить номер от 1 до 6.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

В целом рецензируемая бакалаврская работа производит впечатление самостоятельного исследования. Проведенное исследование весьма любопытно и может представлять интерес для определенных категорий чешских граждан: например, туристов, отправляющихся в Россию, для работников различных международных компаний, и просто для тех, кто интересуется Россией. Однако утверждать, что это исследование может позитивно повлиять на отношение чехов к России – по меньшей мере наивно.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

- 1) Дайте определение понятию «культура», которое Вам представляется наиболее близким и на основании которого Вы этот термин использовали в работе.
- 2) Как характеризуют русских людей такие речевые этикетные фразы, как «Здравствуйте», «Спасибо», «Пожалуйста», «Извините» – с учетом этимологии этих слов?
- 3) Приведите русскую цитату из работы Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина, где авторы пишут о ситуации, описанной Вами на стр. 24 (последний абзац).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: velmi dobře

Datum: 2.6. 2021

Jméno: Doc. Liudmila Valova, CSc